



Autumn 2013 秋季版

# Confucius Institute for Scotland's Schools Newsletter

苏格兰中小学孔子学院简讯



Promoting  
Chinese Culture

对中国文化的促进

pg02

Editorial  
编者按

pg03

China Bridge Summer  
Camp 2013  
2013汉语桥夏令营

pg05

Supporting teachers  
of Chinese  
对汉语教师的支持

pg07

Promoting Chinese culture  
对中国文化的促进

pg09

Chinese in the Primary  
School  
汉语教学在小学开展的

pg12

Chinese in the Secondary  
School  
汉语教学在中学开展的

Cover images: © Drew Farrell

# Welcome to our third CISS Newsletter

## Editorial

Welcome to the CISS newsletter for autumn 2013. Thanks to the work being undertaken in our Confucius Classroom hubs, the learning and teaching of Chinese language and culture is going from strength to strength. The hard work and commitment of teachers in Scottish schools is evident and, at the last count, over 150 schools are now teaching Chinese to more than 10,000 pupils across the country and this year we have welcomed 22 exchange teachers from Tianjin into our hub schools. Indeed, more than 350 pupils chose to be presented for SQA qualifications in Mandarin during 2013 and attainment is extremely high; testament to the dedication of our young people and the professionalism of our teachers of Chinese.

Of course, learning is not all about statistics and exams. This summer, the pupils' immersion visit took place in Tianjin for the first time, further developing the relationship between CISS and our partners the Tianjin Education Commission. We are particularly excited by the generous offer of the commission to fund 12 full time scholarships which will afford our young people in S5 and S6 the life-changing opportunity to study Mandarin in Tianjin for a year before going to university.

We are currently preparing to go to Beijing for the Hanban World Conference, where we will meet with other Confucius Institutes from all over the world. This year we will be taking representatives with us from the Fife and East Renfrewshire hubs. Their outstanding work has been recognised by Hanban who has nominated them for the prestigious Confucius Classroom of the Year award.

The partnership work between Scotland and China continues to strengthen, allowing both our two nations to learn from each other and creating exciting new opportunities for our children and young people.

**Fhiona Fisher**  
Acting Director of Confucius Institute for Scotland's Schools

## 编者的话

欢迎大家阅读我们孔院的2013 秋季版简讯。感谢各孔子课堂所开展的工作，使我们的汉语教学和文化活动越做越强，苏格兰各学校老师们的辛勤工作和积极参与是有目共睹的，最新统计显示，苏格兰全境150多所中小学，超过一万名学生在学习汉语；今年我们迎来22名汉办派天津教师到各孔子课堂任教；2013年有350多名学生选择参加SQA的汉语考核，考试成绩异常高，反映出我们年轻人所付出的努力之大以及中文教师的专业水平之高。

当然，学习效果不能只是统计数字和考试成绩。今年夏天，汉语桥首次在天津和北京两地进行，此举加深了苏格兰孔院与对口合作单位——天津市教委的交往，我们更有幸得到了天津教委赠与的全额奖学金的名额，赞助12名高中5、6年级的优秀学生在上大学之前到天津接受为期一年的汉语学习，这将很有可能成为改变一位青年人生的机会。

我们正在准备参加今年的世界孔院大会，在北京我们将会与来自世界各地的孔院进行交流。今年法夫和东任福瑞孔子课堂的代表将和我们一起参会，他们杰出的工作已经得到汉办的认可，被推举为年度全球十佳孔子课堂的候选课堂。苏格兰和中国的合作在继续加强，我们会为双方青年学生创造更多互相学习和交流的机会。

**Fhiona Fisher 苏格兰中小学孔院代理院长**  
翻译：马萍

# China Bridge Summer Camp 2013

In July a group of 79 pupils and teachers from across Scotland set off on an unforgettable trip to China. Organised by the Confucius Institute for Scotland's Schools, and funded by Hanban (Confucius Institute Headquarters), the Tianjin Education Commission and the Scottish Government, the trip gave pupils from Confucius Classroom Hubs the opportunity to spend an intensive 18 days studying Mandarin and experiencing Chinese culture in Beijing and Tianjin. At the end of their stay they all obtained SQA accreditation and a YCT (Youth Chinese Test) Certificate. The Tianjin Education Commission were so impressed with the group that they have offered a number of scholarships to Scottish young people to study Chinese in Tianjin for a year. It wasn't, however, all hard work, the group had the chance to meet some fantastic people, eat some delicious food and visit some famous sights, such as the Great Wall, the Forbidden City, the Summer Palace and the Olympic Park. They also had the unique opportunity to spend time with their partner schools and in Chinese homes. The trip culminated in a closing ceremony for children from all over the UK. The young people performed in front of hundreds of people and participated in a poster competition which pupils from the East Renfrewshire Confucius Classroom hub won. It was a memorable trip for all involved and goes a long way to strengthening existing relations between China and Scotland.

Here's what some of the people involved had to say about the trip:

"I was delighted to have the opportunity to go on the immersion course to China this summer. I visited both Beijing and Tianjin, experiencing some of the academic and everyday life of Chinese people. While studying architecture in Tianjin I was surprised to see how many foreign influences there were on the city, such that you could be mistaken for thinking you were on the streets of London, except for the vast number of people. There were so many places I was able to visit it is hard to say which I enjoyed most from the Beijing Zoo, the Tianjin Eye, the Hutongs and the Great Wall. However, my most rewarding day was when I visited Queen Anne's partner school, Tianjin No. 2. My host for the day, Andy, a student at the school gave me a real insight into the everyday life of a Chinese family. We visited the Ancient Culture street and tried some local Chinese street food. Andy then took me to her home where her grandparents taught me how to make dumplings, and showed traditional Chinese hospitality in serving plate after plate of delicious home cooked food. This great evening ended with Andy playing Auld Lang Syne on the harmonica, which she had learnt especially for our visit and I found this very touching. The day will be something I will never forget as most visitors to China do not get this opportunity. Not only was this trip thoroughly enjoyable, I feel I have gained a greater understanding of Chinese culture whilst improving my Mandarin. It is something I will remember for the rest of my life."

**Iesha De Swarte, Queen Anne High School,  
Fife Confucius Classroom Hub**

"The China Bridge Summer Camp is a unique opportunity for students (and teachers!) to connect with real China in a more meaningful way while learning so much more about the language and culture. I have organised and attended many school education excursions over the course of my teaching career and this was easily the best of them all. I would heartily encourage anyone who is thinking of attending to put themselves forward for this extremely informative and professionally run course."

**Alan Richardson, Modern Studies teacher,  
Queen Anne High School, Fife Confucius Classroom Hub**



"From the Summer Palace to the Forbidden City, from the awesome heights of the Great Wall to the still waters of the Haihe River in Tianjin, we saw it all! The three week immersion trip to Beijing and Tianjin in July, fulfilled all my expectations – and more! I was privileged to experience a language and dynamic culture far different from my own. Interacting and enjoying hospitality with Chinese families was wonderful, insightful and a personal highlight of the visit. Rising at 06.30 am was an experience (!) and working for 6 hours a day in a classroom meant that we were able to study Mandarin in some depth as well as participating in art and musical activities, such as calligraphy, making Peking Opera masks, learning Chinese Tea Ceremony and playing the Guqin – a 7-stringed Chinese zither. Certainly this trip was the best experience of my life so far and I will most definitely be returning to China in the near future. I also hope to continue my study of Mandarin."

**Kate Rankin, Strathaven Academy,  
South Lanarkshire Confucius Classroom Hub**

"One of the most unforgettable things was the Summer Palace. When we went there, I got to go to a place that I have only ever dreamed of. Experiencing the atmosphere and learning about the history was incredible. I made many friends that day. I was told before I went on the trip that I would make friends for life but I didn't fully realise how true this was until the trip began. We were not only given a chance to discover a new culture and language but the chance to discover something about ourselves and to make new friends from different schools, backgrounds and cultures. This was a life-changing trip for me. If you get the chance to go, you will come back a completely different person, appreciating everything that you have and maybe even with a Mandarin qualification."

**Lynsey Colthart, Hamilton Grammar School,  
South Lanarkshire Confucius Classroom Hub**

"We were thrilled to have the opportunity to organise and accompany the group on this exciting trip to Beijing and Tianjin. We were continually impressed by the pupils' enthusiasm and motivation to learn about Chinese language and culture and felt proud of their achievements on many occasions, no more so than at the UK Closing Ceremony where the Scottish contingent excelled, performing Auld Lang Syne in both English and Chinese."

**Katie Hawkins and Fhiona Fisher  
Confucius Institute for Scotland's Schools**

# 2013 汉语桥夏令营

七月，来自苏格兰各地的79名师生出发，开始了一段难忘的中国之行。这次中国之行是由苏格兰中小学孔子学院组织，中国国家汉办、天津教委和苏格兰政府协同出资，给来自苏格兰各孔子课堂群的学生们一次在北京、天津18天集中学习汉语普通话并体验中国文化的机会。学习访问结束时，他们都得到了SQA和YCT中文一级水平考核证书。这些学生给天津教委留下深刻印象，天津教委决定给优秀的苏格兰青年提供全额奖学金，资助他们来天津学习一年汉语。此行并不只是艰难的学习汉语，师生们有机会看到令他们称奇的人，品尝美食，参观著名景点，例如长城、故宫、颐和园和奥林匹克公园。他们还被邀请到友好校及中国学生家庭共度美好时光。夏令营的闭幕式把这次中国之行的热情推到了顶峰，来自英国各地区孔院的学生们500多人，聚集在一起，表演节目，参加了海报设计比赛，最终来自East Renfrewshire孔子课堂群的学生获得设计比赛的冠军。对于所有参加这次夏令营的师生来说，这是一次难忘的旅行，对促进和深化中国和苏格兰的友好关系具有深远意义。

下面是来自参与者的声音：

“我很高兴能有机会参加今年夏天到中国的夏令营学习课程，我参观了北京、天津，体验了中国文化课程和中国人的日常生活。当我在天津研究建筑时，我惊讶的发现这座城市受外国的影响很大，以至于若不是街上有这么多中国人，你会误以为是在伦敦街头。”

“我参观了许多地方，很难说清我最喜欢哪一个，从北京动物园，天津之眼，胡同到长城，我都非常喜欢。然而最有意义的是我参观安妮女王中学的友好校一天津二中那一天。那天接待我的是这个学校的一名学生，Andy，她带给我中国家庭日常生活最真实深刻的一次体验。我们参观了古文化街，品尝了当地的小吃，然后Andy把我带到她家，她的爷爷奶奶教我包饺子，用自家做的一盘盘美味的饭菜表现出了中国人的热情好客。那个美好的夜晚在Andy用口琴演奏《友谊地久天长》声中结束了，这是她特意给我的这次来访而学的，我很感动，我永远也忘不了这一天，因为大多数来中国的游客都不会有这样的机会。这次旅行使我不仅感到非常愉快，而且我也对中国文化有了更好的理解，同时我还提高了我的汉语水平。这将是记忆终生的一件了不起的事情。

Iesha De Swarte 学生，来自法夫孔子课堂，安妮女王中学

“汉语桥为我们提供了一个独特的机会，用一种更有意义的方式使我们师生接触了真正的中国，学习了更多的中国语言和文化。在我的教师生涯中，我组织并参加过许多有关学校教育课程的短期旅行，这绝对是最好的一次。我衷心的鼓励任何一个想参加的人努力投身到这个信息丰富，高水平的活动中。

Alan Richardson 语言学教师，来自法夫孔子课堂，安妮女王中学

从颐和园到紫禁城，从令人敬畏的长城到天津平静的海河水，我都看到了。今年七月，三个星期对北京、天津深入的游览，满足了我所有的期待，甚至比我期待的还多。我有幸有这样的机会来体验这个语言和它充满活力的文化，它与我的本族语和文化相距甚远。交流和感受中国家庭的热情好客是非常精彩和有深远意义的，它是这次中国之行的亮点。早上6点起床是一种经历！在教室一天学习6个小时意味着我能够在某种程度上研究汉语普通话，并且我还参加了艺术和音乐活动，例如书法，制作京剧脸谱，学习茶道，弹古琴——一种7根弦的中国古筝。这次旅行是我到目前为止人生中最好的一次旅行，在不久的将来，我一定会重返中国，我希望能继续我的汉语普通话学习。

Kate Rankin 学生，来自南兰纳克郡孔子课堂，斯特雷文中学



“最令我难忘的是颐和园，当我到那儿时，我简直是到了一个只有在梦中才能到的地方，感受那种氛围，学习相关的历史真是太令人难以置信了。那天我结交了许多朋友，在我来旅行之前有人告诉我我会交到友谊相伴一生的朋友，但我并没有充分意识到这句话有多么的正确，直到旅行开始。我们不仅有会探寻一种语言和文化，还有机会发现我们自己身上的某种东西，并且能够结交来自不同学校，不同背景和文化的新朋友。对我来讲这是一个改变一生的旅行。如你有机会去中国，那么回来后你会变成一个不同的你，你会感激你的一切所得，甚至还会有一个汉语普通话资格证。”

Lynsey Colthart, 学生，汉密尔顿文法学校，南兰纳克郡孔子课堂

“能有这个机会组织、陪同这个团到北京、天津进行这次令人激动的旅行，我们感到很兴奋。我们不断被学生的热情和学习汉语语言及文化的积极性所感动着，并且为他们在许多方面取得的成绩感到自豪，特别是在全英汉语桥夏令营闭幕式上，苏格兰代表团用英语和汉语演唱《友谊地久天长》，其出色的表现和深情的演唱令人动容，”

Katie Hawkins and Fhiona Fisher, 苏格兰中小学孔院  
翻译：侯玲

# Supporting Teachers of Chinese

## Edinburgh MLPS Mandarin Course

In 2013, the City of Edinburgh Council is delighted to have extended its successful MLPS training course programme to now include Mandarin for primary and secondary teachers. The response from teachers was very positive with 21 teachers signing up to attend the 12 week course in Mandarin language and culture. Course tutor, Lucy Zhang, developed the course so that teachers would have access to all the resources via GLOW and could go back and try out what they'd learned in class. Based at the new Confucius classroom in Leith Academy, the very positively evaluated course was designed to give teachers a basic knowledge of Mandarin language, including both pinyin and characters and to give teachers an experience of Chinese culture which they could then take back to the classroom.

Course participant, Laura Cassidy of Canal View Primary said: "The MLPS Mandarin course was one of the most enjoyable courses I have attended. The course gave me the opportunity to engage with the Mandarin language and culture while developing the strategies I can use in the classroom to engage learners in this challenging but fascinating language."

As a result of the success of the course, a follow up 12 week course is planned, as well as a beginner's class being offered again in 2014.

**Ann Robertson, Modern Languages Education Support Officer, City of Edinburgh Council**

## 对汉语教师的支持

### 爱丁堡小学现代语言教师培训—中文课程

2013年，爱丁堡区政府非常欣慰他们的MLPS培训成功推广到中小学的中文老师。教师们的反馈非常积极，已经有21名教师报名参加为期12周的汉语语言文化课程。课程导师Lucy Zhang完善了该课程，老师们可以通过GLOW访问所有的教学资源，并利用所学知识，在各自的课堂上实践。在新建立孔子课堂的Leith Academy，他们设计了一种有明显效果的课程，让教师们对基础中文有所认识和了解，包括拼音，汉字和中国文化，亦可以让他们在其各自的课堂上加以应用。

Canal View Primary的参与者Laura Cassidy说：“MLPS课程是她参加过的最愉快的CPD之一。这个课程让我有机会参与到汉语语言和文化活动中来，同时也学习到了更多的课堂教学技巧用以吸引更多的学生来学习这个具有挑战性又很迷人的语言。”

“鉴于这个课程的成功，已经计划安排了后续12周的课程。同时也在2014年，针对初级水平的课程也会再一次开课。”

**Ann Robertson, 爱丁堡地区现代语言教育官员  
翻译：刘亮**

## Tianjin teachers Induction Week

On Wednesday 2nd October, CISS welcomed 15 new Chinese teachers from Tianjin to Scotland. They join an existing group of 6 teachers from last year, bringing the total to 21. The final teacher arrived at the end of October giving us double the number of teachers we had last year. We are incredibly lucky to have been afforded the opportunity to increase the number of teachers. This has been made possible by our Chinese partners, Hanban. Having access to 22 teachers means that the learning of Chinese language and culture will now reach the furthest corners of our Confucius Classroom Hubs.

The teachers had a whirlwind first day in Glasgow before travelling off to their respective hubs to meet their mentors. The following week they returned to Glasgow for an exciting and informative induction week which culminated in a visit to the Citizens Theatre to see the premiere of the play *Dragon*.

They had a full induction programme, during which they benefitted from the varied expertise and knowledge of SCILT's 5 Professional Development Officers. By the end of the week they had learned about the Scottish Education system, the SQA, how to use a Promethean board and what to expect from teaching in both primary and secondary schools, not to mention a bus tour of the city!

We are very excited to have such a dynamic group of teachers here in Scotland this year and look forward to sharing their experiences with you in the next edition of the newsletter. Here is what they had to say about the week:

"This event was very valuable and practical for me. I enjoyed it very much."

"It was very meaningful and practical."

"In China we use black words and white paper because we think it is easy to recognise, whereas you have taught us to use colourful things to attract children's attention."

"The demonstration and explanation of the use of the Promethean board was just amazing!"

"I'll try to be as creative as possible and develop my own way of teaching."

**Katie Hawkins, CISS**



## 汉办派天津教师的岗前培训周

在十月二日星期二，苏格兰中小学孔院迎来了天津的十五名教师。他们和去年的六名教师组成了一个二十一人团队。十月末，当最后一名教师报到时，我们的阵容是去年的两倍。我们非常高兴我们教师的数量得以增加。这要感谢我们中方的合作伙伴——汉办，正是他们的努力，使这一切变成了可能。有了这二十二名教师，可以让我们的孔子课堂发展到苏格兰更远的地方。

在教师们各自赴任所属的hub之前，他们在达格拉斯哥渡过了紧凑的第一天。接下来的一周，他们在格拉斯哥接受了兴奋的，信息量丰富的岗前培训，并以最终的人民剧院的Dragon首映圆满结束。教师们经历了一个完整系统的迎新周培训，他们从苏格兰国家语言中心的5位项目发展官那里学到了多样的教学经验和专业的知识。在培训周的最后，教师们学习了苏格兰的教育体系，SQA (Scottish Qualifications Authority) 中心，如何使用普罗米修斯互动电子白板，小学和中学教学的侧重点，以及巴士游览格拉斯哥市。

在苏格兰，我们非常高兴今年能够拥有这么一支充满激情的教师团队，也期待下一期的新闻通讯能够与大家分享他们的经验。以下是他们对这一周的阐述：

“这个项目非常有价值也非常实用，我非常喜欢”。

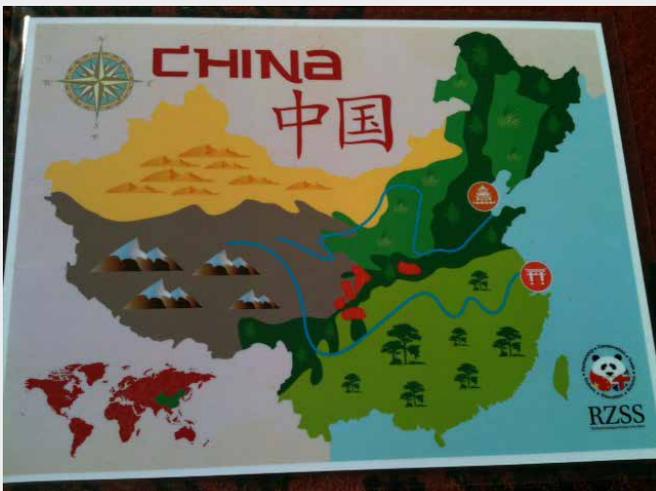
“这次培训很有意义且实用”。

“在中国我们使用白纸黑字，因为我们觉得容易识别，然而你们教会了我们如何使用多彩的教具来吸引学生们的注意”。

“普罗米修斯教育互动的展示和讲解简直好极了！”

“我会尽量的更加有创造性，塑造我自己的教学方法。”

**Katie Hawkins, 苏格兰中小学孔院**  
翻译：刘亮



## Beyond the Panda

Beyond the Panda is a three part outreach programme offered by the Royal Zoological Society of Scotland, in partnership with SCEN, the Confucius Institute for Scotland and the Confucius Institute for Scotland's Schools (CISS).

48 sessions have already been booked across Scotland, from the Shetlands to Argyll and Bute and the feedback has been overwhelmingly positive:

*“It was incredible. Both the class and I are inspired to carry on. I have already decided to make it a more in depth topic”*

Aimed at P5-7, the programme provides a rich context for learning about Chinese language and culture. To support teachers to take the project forward, CISS will provide professional learning workshops in your school or EA, free of charge.

There are 3 parts to the programme offered by the Royal Zoological Society of Scotland:

1. The Panda - Learning about the Giant Panda
2. China - Discovering China: past and present
3. Our World - Taking Action in our world

The programme is delivered as an outreach session which lasts about 2 to 3 hours and takes place in schools. Learners take part in interactive sessions, working collaboratively on a range of topics including: the life-cycle of the panda, the panda's body parts, bamboo, the silkworm, not to mention the geography and history of China.

The programme has particular focus on developing literacy skills and with this in mind, the Royal Zoological Society is running a short story competition in partnership with CISS. Learners are invited to write a short story inspired by anything they have discovered about China, Chinese language or culture with a Scottish twist. The story can be written as a script, illustrated, or be presented as an animation. The winning entry will be translated into Chinese and Gaelic and presented to the Premier of China on his next visit to Scotland.

If you are interested in hosting a Panda workshop or would like to enter the competition please contact Sandie Robb, Senior Education Officer, Royal Zoological Society of Scotland (srobb@rzss.org.uk).

The final date for entries will be April 4th 2014 and funding will be available to publicise the winning ideas.

For support with the learning and teaching of Chinese language and culture, please contact Senior Professional Development Officer, Meryl James (meryl.james@strath.ac.uk).

**Meryl James, CISS**

## 熊猫工程

“熊猫工程”是一个由苏格兰皇家动物协会支持的包含三部分的拓展项目，与其合作的机构包括中国-苏格兰教育网（SCEN），苏格兰孔子学院（爱丁堡大学孔院）以及苏格兰中小学孔子学院（CISS）。

48场讲座已被预订满，整个苏格兰，从Shetlands 到Argyle 和 Bute，对此项活动的反馈都是非常积极的：

**“简直是不可思议，我班学生和我都被激发出了灵感，我已经决定要深入的作些事情。”**

此项目针对5-7年级的小学生，为他们提供丰富多彩的学习环境，与此同时探索一种截然不同的语言。因此，对于在小学实行的1+2教学法来说，此项目效果绝佳。为支持老师们将该项目深入下去，CISS（苏格兰中小学孔子学院）将提供专业的指导，对中文老师免费开放。

由苏格兰皇家动物协会支持的拓展项目包含三部分：

1. 熊猫 —— 了解中国的大熊猫
2. 中国 —— 探索发现：中国的过去与现在
3. 我们的地球 —— 行动起来，保护我们唯一的家园

此项目以苏格兰中小学校为基地，时间为2-3小时。学生们参与互动活动，共同探讨一系列主题，包括：大熊猫的生命周期，身体结构，竹子，蚕，当然还包括中国的地理和历史知识。

此项目尤其关注发展语言技能，鉴于此，苏格兰皇家动物协会和CISS联合举办一个短篇故事竞赛。学生可以写一个短篇小故事，灵感可以来自于他们自己发现的关于中国、中文以及中国文化的各种话题。我们鼓励学生在他们的创作中嵌入苏格兰文化。故事形式多样，可以是剧本、插图说明、也可以以动画形式展示。入围者的故事会被翻译成中文和盖尔语，并且在中国总理下次来访时会呈现给他。

如果你对举办关于大熊猫的专题研讨会感兴趣或参赛，请直接发送给苏格兰皇家动物协会高级教育官员Sandie Robb (srobb@rzss.org.uk)。

参选截止日期为2014年4月4日，并且举办方会为获胜作品发表的提供资金。

如果你在中文及中国文化方面需要支持，可联系高级项目发展官员，Meryl James (meryl.james@strath.ac.uk)。

**Meryl James, 苏格兰中小学孔院  
翻译-孙媛媛**

# Promoting Chinese Culture

## Dragon

In conjunction with the Confucius Institute at Glasgow University, CISS was given the opportunity to take 350 pupils from all over Scotland to see the premiere of the play *Dragon* at the Citizens Theatre. This wonderful co-production between the National Theatre of Scotland, Tianjin Children's Art Theatre and Vox Motus was highly unusual given that there were no words spoken throughout the play. The audience was invited to take a visual and emotional journey using their imagination. The use of puppetry, illusion and music allowed this to happen. Written by Oliver Emanuel, the play is described as "A show for adults, teenagers and children with vivid imaginations." *Dragon* is the story of protagonist Tommy, a 12 year old boy, struggling to cope with his grief after his mother passes away. Ignored by his sister, bullied in school and struggling to relate to his grieving father, Tommy encounters a dragon one sleepless night. The play tells the story of his relationship with the dragon. The dragon goes everywhere with him and slowly his life begins to improve.

Throughout the play the dragon was depicted in many different forms: it was drawn, imagined, heard and of course seen in the form of different puppets. There were a range of puppets used, from large, imposing ones, to colourful and delicate ones. They seemed to represent Tommy's struggle with his emotions. Unlike in western mythology where dragons are portrayed as evil and dangerous creatures, Chinese philosophy depicts them as fortuitous. It is popularly believed that everyone has a dragon within them and that one must learn to balance that dragon. This is exactly what Tommy has to achieve throughout the play. The play has been described as "...overcoming the language barrier by using no words at all." This is apt as two of the cast members come from China and do not speak English. As a member of the audience, you certainly cannot tell that the actors do not share a common language as they have a wonderful connection and everything appears perfectly seamless. Both children and adults were captivated from the get-go.

Here's what some pupils from Irvine Royal Academy had to say about the performance.

**"Full marks to the show. It was so different from other shows. I loved it."**  
Rebecca S1

**"It was amazing! The dragons were so beautiful. I loved the full show and would love to go to China now."** Melanie S1

Pupils from P7 at Wallacestone Primary School said:

**"Fire-breathingly entertaining!"**  
**"Silent but brilliant!"**

**Katie Hawkins, CISS**



## 龙

中小学孔子课堂 (CISS) 与格拉斯哥大学的孔子学院通力合作，为全苏格兰350名小学生提供机会在人民剧院观看戏剧“龙”的首映。这部剧是由苏格兰国家剧院和天津儿童艺术剧院合作演出，其不同寻常之处在于整部剧中没有一句对白。观众利用他们的想象力来体验这份视觉与情感历程的盛宴。木偶、幻觉技术、音乐效果的使用使这一切成为可能。

剧本是Oliver Emanuel著成，被誉为是一部“充满丰富想象力的老少皆宜”的戏剧。龙这部戏剧的主人公叫Tommy，他是一个12岁的男孩，母亲刚刚离世，他在无限悲痛中挣扎，无法自拔。他在家被姐姐忽视，在学校被同学欺负，还要尽力与他同样悲痛的父亲交流。在一个不眠之夜，他邂逅了这条龙。本剧讲述了他与龙的相遇、相知、相处。这条龙对他不离不弃，渐渐地，他的生活有了改善。

贯穿整个戏剧的龙以多种形式出现：它通过各种各样的木偶形式展现，或想象，或听闻，或眼见。在使用的一系列木偶中，龙的形象或硕大威风，或绚丽多彩，或精美绝伦。这些形式好像是展现Tommy纠结的情感历程。在西方神话里，龙被塑造为邪恶与危险的动物，然而在中国文化中，龙是吉祥的象征。大家普遍认为每个人的心中都有一条龙，而我们要学会如何驾驭这条龙。这正是主人公Tommy在全剧中必须学会的东西。

这部剧被誉为“通过不使用任何语言来克服语言障碍”。这一点很巧妙，因为来自中国的两位演员不会说英文。作为一名观众，你根本不知道这些演员言语不通，因为他们合作默契，一切都那么天衣无缝。从一开始，无论成人还是孩子，都被深深吸引。

这是来自Irvine 皇家学校的学生们对这部剧的评价。

“我给这部剧打满分。它那么与众不同，我喜欢。”  
Rebecca S1

“太神奇了！那条龙真漂亮。我喜欢整部剧，并且现在就想去中国。”  
Melanie S1

来自Wallacestone小学7年级的学生说：

“令人窒息的精彩！”  
“无声胜有声，精彩绝伦！”

翻译-孙媛媛

**Katie Hawkins, 苏格兰中小学孔院**



# Chinese in the Primary School

## Promoting Global Citizenship through Chinese Language and Culture

Lairdsland Primary School has been working collaboratively with Dr Meryl James from CISS and the Tianjin teacher, Lu Hua, to introduce aspects of Chinese culture and language into their curriculum, promoting an understanding of global citizenship and responsibility.

The children from Primary 4 upwards have had the opportunity to work with a Mandarin teacher to create kites, learn about the Chinese Zodiac, the Moon Festival, and design zodiac symbols to decorate their classrooms. The pupils are learning basic conversational language and the buzz around the school is fantastic! The language is new to everyone, and the children are really motivated and keen to learn as much as they can. The school hopes to establish links with a Chinese partner school to further develop the children's understanding of their role in the wider world, and their appreciation of other cultures. The aim is to continue teaching aspects of Mandarin in the forthcoming years and one of the class teachers is working closely with Dr James and Lu Hua, in order to facilitate planning and consolidate staff knowledge for future use.

The children are really enjoying their experiences, and are taking opportunities to do their own research, and involve their parents in visiting Chinese shops to support their learning. Some are even starting to create their own wordbooks at home and are keen to add to them during their Mandarin lessons!

When the children were asked about their experiences, they said:

“I want to practise holding chopsticks more because I think it's really difficult.”

“It's good learning Chinese so that if I get to go there, I can speak Chinese to people.”

“I think it's important to learn Chinese because it's going to be useful in the future.”

“My favourite part was learning about the moon festival and trying to eat Chinese sweets with chopsticks!”

“I hope we can learn to make lanterns for the Chinese New Year!”

**Emma Harvey, Class teacher,  
Lairdsland Primary School**

# 汉语在小学的推广

## 通过中国语言及文化促进全球公民化

Lairdsland小学一直以来与苏格兰中小学孔院的Meryl James博士和汉办天津教师吕华协力合作，把中国语言及文化方面的内容引入课程，促进对全球公民及责任的理解。小学四年级以上的学生有机会与汉语老师一起制作风筝，了解中国的十二生肖和中秋节，并设计十二生肖的图画来装饰他们的教室。我们也学习基本的对话，在学校里随处都能听到我们练习说汉语的声音，真是太棒了！汉语对我们所有人来说，是一门全新的语言。我们非常热切地想要学得越多越好。我们也希望与中国学校建立联系，进一步要孩子理解他们在未来更广阔的世界中所扮演的角色，以及他们对其他文化的理解和鉴赏能力。我们旨在未来的几年中继续开展汉语教育，为了促进规划与巩固教职员的知识，以供未来之需。一位班主任正密切地与James博士和吕华老师展开合作。

孩子们都非常享受他们的经历，而且也把握机会进行他们自己的研究，他们的父母还带他们到中国商店来支持他们的学习。一些人甚至开始在家里制作自己的单词书，迫切希望增加汉语课程。

当孩子们被问及他们的经历时，他们说：

“我想要更多地练习使用筷子，因为我觉得这真的很难。”

“学习汉语很棒，因为如果我去了中国，我就能跟中国人用汉语交流。”

“我认为学习中文很重要，因为在将来会很有用。”

“我最喜欢的部分就是学习有关中秋节的知识，并尝试用筷子来吃中国糖果。”

“我希望我能学习制作中国新年的灯笼。”

**Emma Harvey, 班主任, Lairdsland 小学  
翻译：周旋**



## Learning Languages Pilot

Last year a pilot project ran for approximately 5-6 weeks in primary schools in East Lothian and a nursery class in Edinburgh. This SCEN project, in partnership with the University of Edinburgh and Heriot-Watt University, was designed to trial language learning in the early stages. International students at both universities volunteered to teach their mother tongue in schools. A range of languages were taught, including Malay and Gaelic. Antonella Sorace, Professor of Developmental Linguistics at Edinburgh University, supported the project. Last year's project was evaluated by Fiona Pate, HMI who highlighted the strengths and challenges of the project. To read the report, please visit the SCILT website.

[http://www.scilt.org.uk/Portals/24/2012\\_HMIE\\_ReportontheEdinburghInternationalCityofLearningLanguagesPilot2012.pdf](http://www.scilt.org.uk/Portals/24/2012_HMIE_ReportontheEdinburghInternationalCityofLearningLanguagesPilot2012.pdf)

In light of the success of last year's project, East Lothian has decided to adopt the model again, as part of their strategic planning of the 1+2 policy, this time focussing on the learning and teaching of Mandarin in early years classes. The City of Edinburgh Council has also chosen to place student volunteers from Edinburgh University in schools across the city. The number of schools and students that will be taking part has increased and Professional Development Officers from SCILT/CISS have helped provide support and guidance to teachers and students. One of Professor Sorace's PhD students, Meilin Zhan, will research the project this year focussing on how early learning of Mandarin supports the development of mother tongue literacy skills.

We look forward to following the progress of this work and sharing it with you.

**Meryl James, Senior Professional Development Officer, CISS**

## 学习语言的试点项目

去年在East Lothian的小学和Edinburgh的幼儿园有一个为期5到6周的试点项目。这个与Edinburgh大学和Herriot-Watt大学合作的SCEN项目，旨在研究和试验语言学习的早期阶段。这两所大学的国际学生自愿在学校里教授他们的母语。他们教授了一系列不同的语言，包括马来语和盖尔语。Edinburgh 大学发展语言学的Antonella Sorace教授支持了该项目。HMI Fiona A Pate评估了去年的项目，她强调了该项目的优势和挑战。如果您想阅读这个报告，请访问SCILT网站。

[http://www.scilt.org.uk/Portals/24/2012\\_HMIE\\_ReportontheEdinburghInternationalCityofLearningLanguagesPilot2012.pdf](http://www.scilt.org.uk/Portals/24/2012_HMIE_ReportontheEdinburghInternationalCityofLearningLanguagesPilot2012.pdf)

由于去年的项目的成功，East Lothian已决定再次采用该模式作为他们的1+2政策的战略性规划的一部分，这一次关注的是汉语在低年级课堂的教学。Edinburgh市的委员会也已经选择将Edinburgh大学的学生志愿者们派往市内的一些学校。参与该项目的学校和学生数量也在增加。SCILT/CISS的专业发展官员们为老师和学生们提供了支持和指导。Sorace教授的一个叫Meilin Zhan的博士生今年将研究该项目，关注早期汉语学习如何支持母语读写技能的发展。

我们很期待追踪这项工作的进展并与你分享。

**Meryl James, CISS 翻译：周旋**



## Hello, Scotland! ----My Experience of Teaching Chinese in Scotland

Blue skies, white clouds like marshmallows and sheep wandering on farms: that was the first picture I saw as the plane landed at Glasgow Airport last year. Excitement, newness and cool air totally swept away the jet lag... Hello, Scotland!

The Confucius Institute for Scotland's Schools gave me a warm welcome. The training I received in the first week taught me about Scottish culture, the Scottish education system and how to prepare appropriate lessons. I also got some ideas on how to make lessons fun and interesting and I have put them to use teaching in the North East Hub.

I was well prepared for Scotland but I still found it challenging initially. I began with a week of observation in different classes. This helped me a lot as I was able to familiarise myself with the kids and my working environment. I think the biggest challenge for me is preparing lessons for a range of ages. Thanks to my colleagues and mentor, I now know what the pupils are interested in, how to meet their needs and how to deal with the badly behaved children. My pupils are always honest, letting me know how they feel about learning Mandarin. This helps me to improve my teaching and it also helps improve my English; the pupils are the best English teachers!

Life is never easy, you will always encounter problems especially when you live abroad, but I have been lucky enough to make some great friends in this lovely country. They will show up when you have troubles, you can share happy and sad moments with them. I can't imagine how I would have managed without my friends.

I have had a brilliant time in Scotland and continue to do so. I have experienced so many emotions here: happiness, sadness, fulfilment, frustration, thankfulness, appreciation and many more. It is really difficult to explain the complicated feeling, but one thing I know is that this will be the most unforgettable, valuable and beautiful memory in my life.

**Liu Xiaochen, Tianjin Teacher,  
North East Confucius Classroom Hub**

## 你好，苏格兰！——我在苏格兰生活和工作体验

“蓝蓝的天，像棉花糖一样的白云，在草地上悠闲散步的羊群”，这是去年我降落在苏格兰格拉斯哥机场的那一刹那看到的景象。兴奋激动，强烈的新鲜感以及清新凉爽的空气完全让我忘记了时差。

你好，苏格兰！

苏格兰中小学孔子学院热烈欢迎我们的到来，第一周的紧张而充实的岗前培训使我对苏格兰的文化，教育体系以及如何备课等有了一个初步的了解。与此同时，我还对如何让一节生动有趣的课有了一些想法，并实施在了我在东北郡孔子课堂的教学中。

尽管培训让我对工作充满自信，但是我依然感到了对我是一个挑战。来到东北部的孔子课堂基地校，我用了一周的时间去听不同老师的课，这样可以帮助我熟悉学生以及工作环境。我认为最具挑战的是如何去面对年龄跨度这么大的学生。在此，我非常感谢课堂的负责人和同事们对我的帮助和支持，他们让我了解了这边的孩子对什么感兴趣，他们的需求以及如何应对纪律差的学生。我的学生非常诚恳和直接，他们让我及时知道对我的课的感受。这些都帮助我去完善我的教学，同时也提高了我的英语交际能力。我的学生们是最好的英语老师！

然而，生活永远都没那么简单，特别是在远离家乡的海外，你总会遇到这样或那样的许多问题。但是我觉得我非常幸运，我在这个可爱的国度遇到了这么多可爱的朋友，他们总是在我遇到困难时出现，他们总是会和我分享各种愉快和悲伤。我不知道如果没有我朋友的帮助和陪伴，我现在会怎样！

我在苏格兰度过了一段非常非好的时光，这也是为什么我会在这留任的原因。在这里，我有很多感触，幸福、悲伤、成就、挫折、感恩、欣赏以及很多说不上来感受。真的很难用言语去解释这样复杂的情绪。但是有一件事我能肯定地说：这将是我最难忘、最珍贵、最美丽的一段回忆！

**刘晓晨，天津教师， 苏格兰东北部孔子课堂  
翻译：刘晓晨**



# Chinese in the Secondary School



## East Renfrewshire Confucius Classroom Showcase Event

The East Renfrewshire Confucius Classroom Hub held a Showcase Event on Wednesday, 5 June 2013 at St. Ninian's High School. The show kicked off with a piper welcoming honoured guests including Mr Wilson, the Director of Education, Head Teachers and Deputy Head Teachers from many primary and secondary schools in East Renfrewshire. Mr Docherty, Head Teacher of St Ninian's High School and Councillor Elaine Green opened the event. Maureen Sneddon, Quality Improvement Officer made the closing remarks. More than 350 people attended this event.

The event was split into two sessions. The first session saw performances from 10 primary and secondary schools involved in the teaching of Mandarin. The Master of Ceremonies, Christopher McNulty (S6) introduced each programme in Mandarin, and Kevin Glasgow (S6) translated into English. John McAndrew (S4) and Charlie Dexter (S4) sang in Mandarin. There were also performances of Chinese dance and Tai chi. Pupils and parents had the chance to take part in workshops on Chinese chess, Chinese lantern making and calligraphy. During the interval the guests were able to enjoy some Chinese delicacies and tea, not to mention Scottish shortbread!

The purpose of this event was to showcase the pupils' ability in Mandarin and to highlight their enthusiasm and fascination with China, its language and its ancient culture. All the pupils were a delight to work with; their enthusiasm for the subject has been infectious. This Showcase Event provided evidence that there exists a great desire to learn about China, its language and culture within the school. The range of activities which have taken place, and the positive feedback they have generated, leave us in no doubt that studying Chinese language and culture will contribute to the school's reputation as a progressive centre for excellence in learning within the East Renfrewshire area.

**Zhou Xiaoqian, teacher, St Ninian's High School, East Renfrewshire Confucius Classroom Hub**

## 汉语在中学的开展

### 东任福瑞郡孔子课堂汇报演出

东任福瑞郡孔子课堂于2013年6月5日在圣尼尼安中学举办了一场汉语学习成果汇报演出。出席此次活动的嘉宾有本区教育局局长威尔逊先生以及来自东任福瑞郡各中小学的校长和副校长，伴随着悠扬的风笛声大家纷纷落座。圣尼尼安高中的校长Docherty先生和议员Elaine Green女士主持了开幕仪式。学科改革部门项目官员 Maureen Sneddon女士做了闭幕致词。共有350多人参加了这一活动。

活动分为两个部分，开始是来自10所中小学的学生们带来的表演，这些学校都开设了中文课。主持人Christopher McNulty (S6)用普通话对每个节目都做了简短的介绍，再由同样也是S6的凯文·格拉斯哥翻译成英文。John McAndrew (S4) and Charlie Dexter (S4)唱了一首中文歌，还有中国传统舞蹈和太极表演。然后来宾、学生和家共同参加了中国象棋、制作灯笼以及书法等多种兴趣活动。休息期间大家品尝了中国特色小吃，还喝了茶，当然苏格兰酥饼也是必不可少的。

此次活动目的在于展示学生学习普通话的能力以及他们对中国、中国语言和中国文化的热情和迷恋。所有的学生都对汉语学习表示了极大的兴趣，这种热情是很具有感染力的。这次活动很好的证明了学生们对了解中国，学习汉语和中华文化有着多么强烈的向往。活动的规模以及所产生的积极影响无一不向我们透露这样的信息：大力推进学习汉语和中华文化使得圣尼尼安中学已经成为东任福瑞郡在实行卓越课程改革过程中的领军学校。

周小倩，中文教师，圣尼尼安中学，东任福瑞郡孔子课堂

翻译：于晴



## Chinese in Queen Anne High School

At Queen Anne High School the first SQA exams were sat in June 2013, with good results for all in both crash Higher and crash Int 1. We have also seen a steady increase in the uptake of pupils sitting the HSK exams. The next diet of HSK is being prepared right now, with many enthusiastic pupils, including first years, coming along to lunchtime classes to practise.

We are lucky enough to have a volunteer along with our Tianjin teacher this year which will help with our plans to increase availability of cultural activities such as tai chi, and will maximise the time we have to help our students prepare for events, such as the British Council Competition in December.

We are involved in the Gleneagles SCEN event again this year and we have also organised a whole day of Chinese-related activities to take place in February 2014 which will reward our Mandarin-studying pupils for all the hard work they have put in over the time they have been here.

Pupils from Queen Anne did a World-Challenge trip in the summer of 2012 and benefited greatly from the team building, the chance to help people in a local community, and the chance to experience many of the wonderful sights and sounds of China, such as the Forbidden City, the Great Wall, and the Terracotta Warriors.

We are also planning to have our very first kite-flying event, with the pupils designing, making and decorating their own kites.

**Caroline Lindsay, Queen Anne High School, Fife Confucius Classroom Hub**

## 安娜皇后中学的汉语教学

在丹弗姆林的安娜皇后中学，学习中文的学生数目较去年有了大幅度增长，学校打算继续开展汉语学习课程以及组织各种汉语相关活动。

2013年6月我们首次参加SQA汉语考试，无论是中级还是高级都取得了令人满意的成绩，同时参加HSK的学生数目也逐年稳步增加。下一次的HSK考试正在筹备之中，各个年级包括一年级的学生们都跃跃欲试，纷纷利用午饭时间进行练习。

今年很幸运我们有一名志愿者老师和天津公派教师一起工作，这将会增加很多像太极这样中国文化课程的可行性，也会更好的利用有限的时间准备像12月英国文化委员会比赛之类的活动。

今年学校再次参与了格尔斯中国教育网络活动并于2014年2月组织了一次“中国日”的活动，这次活动还给那些认真学习普通话的学生们准备了丰富多彩的奖品。

安娜皇后中学的学生们在2012年的夏天还参加了世界挑战之旅，每个人都获益良多，他们学会了如何进行团队建设，在当地社区里帮助他人，并且还有人有机会去了中国参观很多精彩绝伦的名胜古迹，像故宫、长城、兵马俑等等。

同时我们还在准备首届风筝节，每个风筝都将由学生们自己设计、制作并进行装饰。

**Caroline Lindsay, 中文教师, 安娜皇后中学, 法夫孔子课堂  
翻译: 于晴**

## Mandarin Club

The St Thomas' Mandarin club came to fruition after the inspiring teacher immersion course held in Beijing Normal University in the summer of 2013. I used the ideas and resources from this course, along with my own prior knowledge of the language, to organise a language club with a specific aim. I wanted the pupils to gain not only an experience of a new language and culture, but also to have this achievement rewarded in the form of the new Languages for Life and Work Qualification at National 3 or 4.

Our Mandarin club runs every Wednesday afternoon after school. Over 20 pupils regularly spend an enthusiastic hour improving their skills, and all of them are especially motivated by the idea that their work will be certificated. We focus mainly on conversational language and listening practice, with some reading and character recognition built in for those pupils who hope to gain the award at National 4. The pupils will spend the next few months taking part in conversations, games and cultural activities before completing a speaking and listening assessment in early 2014. For those who wish to, they will be given the chance to sit a short reading assessment too. This will provide the necessary evidence to pass one unit of the award: Languages for Life. The other two units (Languages for Work and Employability Skills) will be completed in a mixture of French or Spanish and English, depending on which language the students are already familiar with.

It has been a pleasure to teach this course so far. The students are very keen and have even started speaking to each other in Mandarin at break times to practise pronunciation! Recently, we also teamed up with our school's Home Economics teacher to find out how to cook traditional Chinese dumplings, with delicious results! We have a few more exciting and authentic experiences planned as part of the course over the next few months and I hope to see this help the pupils on their way to securing an award in Mandarin in 2014.

**Megan Tierney, St. Thomas of Aquin's High School, Edinburgh Confucius Classroom Hub**

## 中文社团

圣托马斯中文社团—这个想法是我参加完2013年北京师范大学举办的沉浸式教师培训之后逐渐成熟的。我用从这次培训中获得的灵感加上之前储备的语言知识，组织了一个具有特定目标的语言社团。我的目标是学生不仅可以拥有学习新语言新文化的经历，并且能够顺利通过国考三级或四级，从而自如地将新语言运用到生活和工作中。

中文社团于每周三下午放学后开始，20多个学生每次都满怀热忱来想要提升自己的中文水平，特别是当他们了解到学好汉语，可以取得相应的资格认证，他们就更加努力了。我们把主要的精力放在交际语言和听力练习上，对那些想要通过国考四级的学生辅助阅读和汉字方面的知识。这些学生将在2014年初举行的听说比赛之前涉及对话练习、游戏以及文化活动等方面方面的内容，对那些想要参加阅读能力评估测试的学生来说，以上的活动也是必不可少的。这些都将成为学生通过第一单元（生活中的语言）的水平测试提供必要的佐证。剩下的两个单元（工作语言和职场技能语言）将会以西班牙语或者英语的方式完成，这取决于学生最熟悉外语是哪一项。

到目前为止这种教学都很愉快，学生们非常积极，在课间时候会互相用普通话聊天，练习发音。最近我们还跟学校的家政系老师合作教学生们怎样做味道很不错传统水饺！接下来的几个月我们又设计了一系列更加振奋人心的活动，我希望这些活动可以帮助学生在2014年的中文学习道路上取得更大的进步。

**Megan Tierney, 圣托马斯高中, 爱丁堡孔子课堂  
翻译—于晴**





## Our Lady's High School

Following the appointment of our first full time Chinese teacher Shuming Kong and the arrival of our new Chinese teachers Xiaolin Meng from Tainjin and Xing Jin (British Council language assistant), we are now able to teach all S1 and S2 pupils (300 in total) Mandarin for one period every week.

Pupils began with learning the basics of Chinese language, such as the Pinyin for speaking and the strokes for writing. They enjoy learning to write Chinese characters and especially enjoy the challenge of writing more complex characters, as it gives them a good sense of achievement. When it came to learning the family members, the pupils really enjoyed the use of the song "I love my family". Pupils practised writing this song in Chinese and particularly liked the word "love 爱".

A group of S6 pupils at both Our Lady's HS and St. Maurice's HS, Cumbernauld are now taking five periods of Mandarin each week. This follows last year's success when over 30% of Mandarin Access 3 pupils decided to 'crash' Mandarin Intermediate 1 over one year, with the fantastic 100% achievement of Grade A. Our Lady's continues to encourage pupils to follow this curriculum and pupils have also been able to engage with different cultural activities.

Five S6 Mandarin pupils recently visited CISS as part of their Chinese cultural learning experience. The CISS staff welcomed the pupils and two Chinese speaking university students gave talks on their experience of living and working in China. Pupils found their stories very interesting and it really motivated them to learn Mandarin at school.

To contribute to the school's themed activity for Literacy week, S6 Mandarin pupils did research on Chinese ancient poems from the Tang Dynasty. They practised and wrote the poems in Chinese with colourful drawings adding to the school's Literacy Week wall display.

**Shuming Kong, teacher, Our Lady's High School, North Lanarkshire Confucius Classroom Hub**

## 圣母玛利亚中学

继我们第一位全职汉语教师孔淑明老师上任后，来自天津的新中文老师孟晓琳也已经到位，还有来自英国文化委员会的语言助教金星，有了这三位老师的加盟，现在圣母玛利亚中学可以保证初一初二共300名学生每周都能上一节汉语课。

学生们从拼音和笔画这些汉语最基本的基础知识学起，他们特别喜欢学习写汉字，因为汉字带来的挑战也能够给学生带来强烈的成就感。我们在学习家庭成员这个话题的时候，学生们都很喜欢“我爱我的家”这首歌，他们还非常积极地练习用汉字书写歌词，对“爱”这个字更是情有独钟。

圣母玛利亚中学和圣莫里斯中学的S6的学生现在每周有五节汉语课。汉语课之所以这么受欢迎，是因为去年有超过百分之三十的学生打算由汉语入门3级达到中级1的水平，结果在一年之内他们全都以A等级的成绩达到了目标。他们的成功带动了整个学校学习汉语的氛围。圣母玛利亚中学一如既往地支持学生学习汉语并且鼓励他们亲身参与丰富多彩的中国文化活动。

作为中国文化体验活动的一部分，5个S6学习汉语的学生最近参观了苏格兰中小学孔子学院总部，他们受到了孔院工作人员的热烈欢迎。两个汉语非常流利的苏格兰大学生跟大家分享了他们在中国生活和学习的经历，这让S6的学生们觉得非常有意思，对中国有了无限向往，也增强了他们学习汉语的动力。

为了配合学校的文学写作周主题活动，学习汉语的S6学生们认真研究了中国的唐诗，他们很努力地练习用汉字书写唐诗，并配以色彩鲜明的图画做装饰，最后将作品贴在文学周的展示墙上，赢得了大家一片好评。

孔淑明，中文教师， 圣母玛利亚中学 拉纳克郡孔子课堂

**翻译：于晴**

## Contact us

### CISS

LH-232 Lord Hope Building  
University of Strathclyde  
141 St James Road  
Glasgow, G4 0LT

Tel: +44 (0)141 444 8163  
Email: [scilt@strath.ac.uk](mailto:scilt@strath.ac.uk)  
Website: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)

## 联系我们

苏格兰中小学孔子学院  
格拉斯哥市圣詹姆斯路141号 斯特拉斯克莱德大学 霍普勋爵大楼二楼 232 室  
邮编: G4 0LT

电话: 0044 (0)141 444 8163  
邮箱: [scilt@strath.ac.uk](mailto:scilt@strath.ac.uk)  
网址: [www.strath.ac.uk/ciss](http://www.strath.ac.uk/ciss)



Cover images: © Drew Farrell

